

festival d'automne à paris 2003

24 septembre - 23 décembre 2003

32^e édition



dossier de presse

festival d'automne à paris
156, rue de rivoli - 75001 paris

renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

service de presse festival d'automne à paris : rémi fort et margherita mantero assistés de maud mantelin
tél. : 01 53 45 17 13 - fax : 01 53 45 17 01 e-mail : r.fort@festival-automne.com - m.mantero@festival-automne.com



calendrier théâtre

Théâtre national de la colline

du mercredi 1^{er} octobre au vendredi 7 novembre à 20h30
(mardi à 19h30, dimanche à 15h30, relâche lundi)
variations sur la mort - création
de jon fosse
mise en scène, **claudé régy**

Les Gémeaux/sceaux/scène nationale

du jeudi 2 au dimanche 12 octobre à 20h45 (dimanche à 17h00, relâche lundi)
Les Nuits égyptiennes - création en France
d'après Alexandre Pouchkine et Valéry Brussov
mise en scène, **Piotr Fomenko**

Théâtre national de Chaillot

du jeudi 2 au samedi 25 octobre à 20h30 (dimanche à 15h00, relâche lundi)
Donde más duele (Là où ça fait le plus mal)
écrit et mis en scène par **Ricardo Bartis**

Théâtre de la Cité Internationale

du lundi 6 au mardi 21 octobre à 20h00
(jeudi à 19h00, dimanche à 17h00, relâche mercredi)
A l'ombre des pinceaux en fleurs, Le grand feuilleton
épisode 2 - création
écrit et mis en scène par **Odile Barbelley et Michel Jacquelin**

Centre Pompidou

du mercredi 8 au samedi 11 octobre à 20h30
ceremony - création en France
mise en scène, **wang jianwei**

Odéon / Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier

du samedi 18 au vendredi 31 octobre à 20h00
(dimanche à 15h00, relâche lundi)
P.*06 Paris - Tragedia endogonidia - création
écrit et mis en scène par **Roméo Castellucci**

Théâtre 71 Malakoff

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre à 20h30
(jeudi à 19h30, dimanche à 16h00)
un magicien - création
mise en scène, **Marc Feld**

Théâtre Molière - Maison de la Poésie

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre (mercredi & samedi à 19h00, jeudi, vendredi & samedi à 21h00, dimanche à 17h00, relâche lundi & mardi)
Jean Sénac, L'enfant désaccordé - création
mise en scène, **Marie-Paule André**
musique, **Rachid Guerbas**

centre pompidou

du lundi 17 au dimanche 23 novembre à 20h30
(dimanche à 17h00, relâche mardi)

shadows - création en france
mise en scène, **william yang**

maison des arts de créteil

du jeudi 20 au samedi 29 novembre à 20h30, (relâche dimanche et lundi)

d'où vient la lumière dans les rêves ?, le grand
feuilleton épisode 3 - création
écrit et mis en scène par **odile darbelley et michel
jacquelin**

théâtre de la cité internationale

du jeudi 20 novembre au samedi 6 décembre à 20h30
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

jardinería humana
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

théâtre de la bastille

du vendredi 28 novembre au mardi 23 décembre à 21h00
(relâche jeudi et dimanche)

du serment de l'écrivain du roi et de diderot
création en france
d'après *paradoxe sur Le comédien* de denis diderot
un spectacle de **la compagnie tg стан/ de koe / discordia**

théâtre de nanterre-amandiers

Les 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre
(vendredi, samedi à 20h30, dimanche à 15h30)

die schöne müllerin (la belle meunière)
Lieder de franz schubert
mise en scène, **christoph marthaler**

théâtre de l'aquarium - cartoucherie de vincennes

Les 5, 11, 12, 18, 19 décembre à 20h30
et les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 16h00

Le cadavre vivant - création
de Léon nikolaïevitch tolstoï
mise en scène, **julie brochen**

Les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 20h30

oncle vania
d'anton pavlovitch tchekhov
mise en scène, **julie brochen**

théâtre de la cité internationale

du mardi 9 au samedi 20 décembre à 20h30
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

compré una pala en ikea para cavar mi tumba
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

mc 93 bobigny

du mercredi 10 au samedi 20 décembre à 20h30
(dimanche à 15h30, relâche lundi)

el adolescente
d'après fiodor mikhaïlovitch dostoïevski
adaptation et mise en scène, **federico león**



service de presse festival d'automne à paris :
 rémi fort, margherita mantero
 assistés de maud mantelin
 TÉL. 01 53 45 17 13 / Fax : 01 53 45 17 01
 e-mail : r.fort@festival-automne.com
 m.mantero@festival-automne.com

coordonnées et contacts presse des partenaires

Lieux	adresses	contacts presse
centre pompidou	place georges pompidou - 75004 paris métro rambuteau, hôtel de ville, rER châtelet-les-halles	agence heyman-renoult 01 44 61 76 76
théâtre de la bastille	76, rue de la roquette - 75011 paris métro bastille, voltaire, bréguet-sapin	irène gordon 01 43 57 78 36
théâtre national de chaillot	1, place du trocadéro - 75016 paris métro trocadéro	catherine papeguay 01 53 65 31 22
théâtre les gémeaux / scène nationale	49, avenue georges clémenceau - 92330 sceaux RER B bourg-la reine (navette pour paris après le spectacle)	festival d'automne à paris rémi fort et margherita mantero 01 53 45 17 13
théâtre national de la colline	15, rue malte brun - 75020 paris métro gambetta	nathalie godard 01 44 62 52 25
théâtre de la cité internationale	21, boulevard jourdan - 75014 paris RER B cité universitaire	philippe boulet 06 82 28 00 47
maison des arts créteil	place salvador allende - 94000 créteil métro créteil préfecture (retour en navette gratuite jusqu'à la place de la bastille)	8000 01 44 54 02 00
odéon - théâtre de l'europe aux ateliers berthier	8 boulevard berthier - 75017 paris	lydie giuge-debièvre 01 48 85 40 57
théâtre 71 malakoff	3 place du 11 novembre - 92240 malakoff	isabelle muraour 01 43 73 08 88
théâtre molière maison de la poésie	passage molière - 157 rue saint martin - 75003 paris	annabelle mathieu 01 44 54 53 14
mc 93 bobigny	1 boulevard lénine - 93000 bobigny	
théâtre de l'aquarium la cartoucherie	route du champ de manoeuvre - 75012 paris	
théâtre nanterre-amandiers	7, avenue pablo picasso - 92 000 nanterre	béatrice barroud

contacts presse :
festival d'automne à paris :
Rémi Fort, Margherita Mantero
Tél. 01 53 45 17 13



Julie Brochen

LE CADAVRE VIVANT

DE **Léon Nikolaïevitch Tolstoï**

création

avec Bénat Achiary, Jeanne Balibar, Olivia Côte, Valérie Dréville, Stéphanie Farison, Bernard Gabay, Yves-Noël Genod, François Lorient, Nathalie Nerval, Sophie-Aude Picon, Pascal Tokatljan, Jean-Baptiste Verquin, Maryseult Wiczorek

ONCLE VANIA

D' **Anton Pavlovitch Tchekhov**

avec Jeanne Balibar, Pierre Cassignard, Julie Denisse, Bernard Gabay, François Lorient, Bruce Myers, Nathalie Nerval, Maryseult Wiczorek

spectacles mis en scène par **Julie Brochen**

scénographie, Francis Biras

Lumière, Olivier Oudiu

costumes, Francis Biras et Sylvette Dequest

direction musicale, Françoise Rondeleux

traduction, André Markowicz et Françoise Morvan

Théâtre de L'Aquarium - Cartoucherie de Vincennes

Les 5, 11, 12, 18 et 19, décembre à 20h30
et les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 16h00

coproduction théâtre de L'Aquarium, Festival d'Automne à Paris, Théâtre du Nord - Centre Dramatique National de Lille-Tourcoing, Le Cargo - Maison de la Culture de Grenoble avec le soutien du Quartz - Scène Nationale de Brest.
en association avec La Fondation de France.

Tournée : Le Quartz - Scène Nationale de Brest 21 au 24 janvier 2004, Théâtre du Nord - Centre Dramatique National Lille-Tourcoing 30 janvier au 7 février, Le Cargo - Maison de la Culture de Grenoble 24 au 29 février.

Les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 20h30

production théâtre de L'Aquarium.
coproduction théâtre du Gymnase/Marseille, Théâtre Europe/La Seyne-sur-Mer.
avec le concours de L'Adami et de La Speddam.
en association avec La Fondation de France.

Tournée : théâtre du Gymnase/Marseille du 4 au 8 novembre,
théâtre de Sartrouville du 12 au 15 novembre,
théâtre de Beauvais 18 novembre,
théâtre national de Strasbourg du 6 au 17 janvier 2004,
espace des Arts/Chalon sur Saône les 12 et 13 février 2004

• Des âmes vivantes • eogol

texte de julie brochen

La notion d'intelligentsia russe du XIX^e et du XX^e siècle est tout à fait unique.

De Soloviev à Dostoïevski, de Tolstoï à Tchekhov, de Blok à Balmont, ses représentants ont, au plus haut degré, ressenti les souffrances et les plaies de la Russie, la crise spirituelle de leur temps. Ils ont appris aux autres le dégoût de toutes les servitudes et ont toujours conduit la société vers les idéaux les plus élevés.

Le 14 janvier 1900, *oncle vania* est créé au théâtre d'art de Moscou.

L'idée d'écrire *Le cadavre vivant* est née chez Tolstoï après avoir vu cette pièce qu'il dit lui-même avoir détestée alors qu'il adorait profondément les nouvelles de Tchekhov.

Après avoir travaillé quatre années durant sur le théâtre de Tchekhov et notamment sur *vania*, il m'est apparu indispensable de construire un diptyque entre *Le cadavre vivant* de Tolstoï et *oncle vania* de Tchekhov et de reprendre ainsi leurs échanges, leurs discussions, là où ils les avaient laissés.

J'ai donc réuni une équipe autour de moi et de ce projet important. un scénographe, Francis Biras, qui signe les deux espaces... l'un imbriqué dans l'autre - l'un frontal, l'autre bi-frontal.

L'idée scénographique de *vania* est relativement simple, mais elle s'éloigne dans le travail, elle se complexifie, se densifie : c'était l'idée de traiter la maison comme le personnage principal de la pièce, la maison non plus comme lieu mais comme « mémoire vivante comme quand nous appelons le théâtre dans lequel nous travaillons et nous vivons la maison ». ainsi comment vendre "la maison" le théâtre - comment emballer, housser les meubles avant d'en être dessaisi, dépossédé : emballer le gradin et construire avec lui un espace de jeu unique et multiple à la fois.

Le cadavre lui s'inscrit dans un bi-frontal, un espace déplacé, un lieu de passage où seuls des portes manteaux indiquent les présences, les errances.

vania se situe à la campagne, *Le cadavre* est plus urbain, plus sauvage, plus libre aussi car nous avons en commençant le travail de répétition, en décembre dernier, la sensation de défricher une terre inconnue, d'être face à une écriture nouvelle, désarçonnante.

ce travail sur *Le cadavre vivant* éclaire et induit une tout autre lecture de *vania*.

L'idée aussi de rassembler une équipe commune : Sylvette Dequest aux costumes, Olivier Oudiou aux lumières, Catherine Nicolas aux maquillages et aux coiffures, Sabrina Delarue assistante à la mise en scène, et un même groupe d'acteurs sur les deux projets permet de concrétiser enfin la recherche que je mène sur le texte de Tolstoï depuis plusieurs années déjà.

Ainsi je retrouve Valérie Bréville, Lisa dans *Le cadavre*, je découvre Béat Achiary et entame avec lui une collaboration théâtrale et musicale - la musique étant au centre de la pièce du *cadavre* - Agustí Fernandez, Ramon Lopez et Claude Tchamitchian, Yves-Noël Genod, Pascal Tokatlian, Sophie-Aude Picon, Jean-Baptiste Verquin, Olivia Côte, Stéphanie Farison dans *Le cadavre*. Pierre Cassignard, Julie Denisse, Jean-Paul Roussillon dans *oncle vania*. et Jeanne Balibar, Macha dans *Le cadavre*, Eléna Adrèevna dans *vania*, François Loriquet Afremoff dans *Le cadavre* et *vania*, Nathalie Nerval *Anna Pavlovna* dans *Le cadavre* et Maria Vassilievna dans *vania*, Bernard Gabay Boutkevitch dans *Le cadavre* et Téléguine dans *vania* et Maryseult Wiczoreck la nourrice dans les deux pièces.

nous nous sommes rassemblés autour de ce projet dans l'idée un peu folle de réunir ces deux textes en intégrale.

"il souffle un vent terrible.

ce n'est qu'un trou dans ma poitrine,

mais il y souffle un vent terrible".*

dit-il en riant et en se moquant de lui-même,

puis il se rendormit.

A l'heure où "les idées comme des boucs, sont dressées les unes contre les autres".*

à l'heure où "le monde est tout drapeau"*,

je veux vous proposer un voyage dans l 'espace du dedans.
Au centre de l'être se dresse un champ qui contient tous les autres.
derrière la croûte des choses et des êtres apparaît l'indicible et le mystère.
il rêvait, puis il se réveilla en éclatant de rire, c'était trop sérieux.

*citations d'henri michaux

julie brochen

julie brochen entre en 1991 au conservatoire national supérieur d'art dramatique, elle a ensuite suivi le cours de maîtrise du théâtre de moscou sur le théâtre russe et travaillé quatre ans sur tchekhov. en même temps, elle fondait sa compagnie « Les compagnons de jeu », avec laquelle elle s'est fait connaître notamment avec *penthésilée* de kleist et *Le décaméron des femmes* de julia voznesenskaya.

directrice depuis janvier 2002 de l'aquarium à la cartoucherie de vincennes, julie brochen y a signé, au printemps dernier, sa première mise en scène d'un grand "classique" du théâtre russe *oncle vania*.

julie brochen au festival d'automne à paris

1998 *Le décaméron des femmes* de julia voznesenskaya (à l'odéon-théâtre de l'europe)



programme arts plastiques théâtre, danse

Arts plastiques

gérard garouste

Les saintes ellipses
chapelle saint-louis de la salpêtrière
24 septembre au 2 novembre

défilé d'art

Inez van Lamsweerde, Adriana
vanessa beecroft, P.S.1, show
Natasha Lesueur, sans titre I, II, III, IV (série *Les Aspics*)
Marie-Ange Guilleminot, La robe de mariée..., La robe noire sans mains
Claude Closky, sans titre (*verniss à ongles*)
La galerie des galeries Lafayette
24 septembre au 15 octobre

melik ohanian

Freezing film
gare de Lyon - salle méditerranée
25 septembre au 5 novembre

chen zhen

Jue Chang / The Last Song - dancing body / drumming mind
palais de Tokyo
1er octobre 2003 au 18 janvier 2004

chen zhen

Diagnostic table, balai-serpillère, berceau, cocon du vide, la
lumière innocente, lavage, massage
espace topographie de l'art
26 septembre au 1er novembre

rineke dijstra

The Buzzclub, Liverpool, UK / Mystery World, Zaandam, NL
euro asce
15 octobre au 15 novembre

christian boltanski, jean kalman, franck krauczyk

O Mensch !
point P, quai de Valmy
22 au 25 octobre

du zhenjun

être humain trop lourd
La Gaité Lyrique
7 au 25 novembre

thierry kuntzel

The Waves (Les vagues)
Agnès B., 15 rue Dieu, 21 octobre au 22 novembre

Danse

Thomas Hauert

5 - création en France
centre Pompidou, 25 au 27 septembre

Lucinda Childs / Philip Glass
ballet de l'opéra national du Rhin

underwater
Dance
théâtre de la ville, 15 au 19 octobre

Dv8

The cost of living - création en France
théâtre de la ville, 24 au 30 octobre

Wen Hui

Report on body - création
théâtre de la cité internationale, 3 au 8 novembre
Report of giving birth
théâtre de la cité internationale, 10 au 14 novembre

Saburo Teshigawara

Bones in pages - nouvelle version
maison des arts créteil, 19 au 22 novembre

Emmanuelle Huynh

A vida enorme épisode 1 - création
centre Pompidou, 27 au 30 novembre

Merce Cunningham

fluid canvas (2002)
split sides - création
théâtre de la ville, 2 au 7 décembre

Grice Leroux

gravitations - quatuor
théâtre des abbesses, 16 au 20 décembre

Musique

Michel van der Aa

one
centre Pompidou, 17 octobre

Wolfgang Rihm

perspective 1999-2004
quatre premières auditions en France
théâtre des bouffes du nord, 27 octobre

François Couperin / Grice Pauset

Leçons de ténèbres du mercredi saint
symphonie II « La liseuse »
cité de la musique, 7 novembre

Franz Schubert / Grice Pauset

contra-sonate, mouvement I
sonate en la mineur, opus 42, D.845
contra-sonate, mouvement II
théâtre des bouffes du nord, 10 novembre

Mario Lorenzo

Richter
théâtre Paris-Villette, du 14 au 19 novembre

Salvatore Sciarrino

La bocca, i piedi, il suono
nef du musée d'Orsay, 17 novembre
élaborations pour quatre saxophonistes solistes
musée d'Orsay / Auditorium, 19 novembre

Georg Friedrich Haas, György Kurtág, Mark André

Trois œuvres en première audition à Paris
cité de la musique, 25 novembre

Christoph Marthaler / Franz Schubert

Die schöne Müllerin (la belle meunière)
théâtre Nanterre-Amandiers, 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre



**Le festival d'automne à Paris
Association subventionnée par**

Le ministère de la culture et de la communication

direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles
délégation aux arts plastiques (cnap)
département des affaires internationales
direction régionale des affaires culturelles d'île-de-france

La ville de Paris

direction des affaires culturelles

Le conseil régional d'île-de-france

Le festival d'automne à Paris bénéficie du soutien de

AFAA, The British Council
direction générale de l'information et de la communication de la ville de Paris
onda, pro helvetia

**Le festival d'automne bénéficie du concours
de l'association Les Amis du festival d'automne à Paris**

Les mécènes

agnès b., Air France, Anne et Valentin, Arte, Pierre Bergé, Caisse des Dépôts et
Consignations, Fondation DaimlerChrysler France,
Fondation France Télécom, Fondation de France, Galeries Lafayette, Groupe Lafarge,
Métrobus,
Henphil Pillsbury Fund Minneapolis Foundation & King's Fountain, Publiprint Le
Figaro, Philippine de Rothschild, Sacem,
Société civile des éditeurs de Langue Française, Guy de Mouters

Les donateurs

Jacqueline et André Bénard, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Monsieur et
Madame Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Jean-Claude Meyer, Henry
Racamier (†), Monsieur et Madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian
Schlumberger, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Ateliers Jean Nouvel, CCF, Champagne Taittinger, Colas, Compagnie de Saint-Gobain,
Crédit Agricole, Essilor International, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,
Hachette Filipacchi Médias, Prisma Presse, Rothschild & Cie Banque, Wendel
Investissement

Les donateurs de soutien

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin,
Christine et Mickey Boël, Béatrix et Philippe Olivier, Bertrand Chardon,
Monsieur et Madame Jean-François Charrey, Monsieur et Madame Robert Chatin, Monsieur
et Madame Jean-Louis Dumas, Monsieur et Madame Guillaume Franck, Jessica Franck,
Monsieur et Madame Otto Fried, Madame Laure de Gramont, Monsieur et Madame Daniel
Guerlain, Nancy et Sébastien de La Selle, Le Nouvel Observateur, Micheline Maus,
Annie et Pierre Moussa, Nelly Munthe, Pargesa Holding, Sydney Picasso, Monsieur et
Madame Patrick Ponsolle, Colombe Pringle, Monsieur et Madame Bruno Roger,
Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi

France Culture est partenaire du festival d'automne à Paris